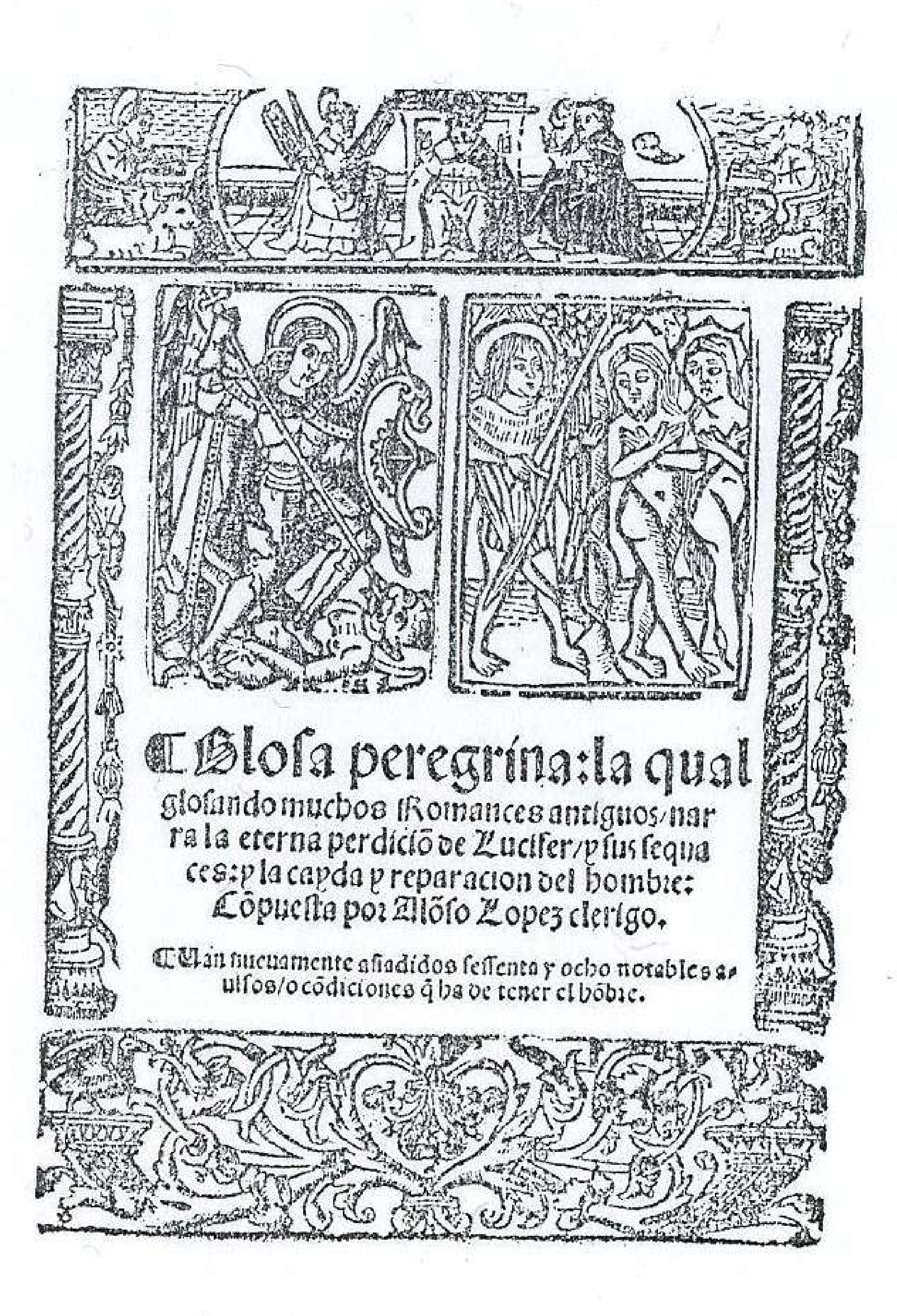


¶ Glosa peregrina: la qual
glosando muchos Romances antiguos/ nar
ra la eterna perdiciō de Lucifer/ y sus sequa
ces: y la cayda y reparacion del hombre:
Cōpuesta por Alōso Lopez clerigo.

¶ Van nuevamente añadidos sessenta y ocho notables a
visos/ o cōdiciones q̃ ha de tener el hōbre.

¶ Las aguas, lagrimas son
con que las culpas combaten
paraque eſtas aguas maten
el fuego de perdicion,
y duero es el coraçon
do las lagrimas abaten.
Mira la eſſencia precioſa
donde tus ojos veran
tres coſas en vna coſa/
Cata campos de aluentoſa
donde murio don Beltran.

¶ Cata los campos de gloria
a donde murio Luzbel
a manos de ſant Miguel
en quien quedo la victoria/
cata biua la memoria
de ſu peccado cruel:

[illegible]
que perdio eſte deſſem
con injuria no pequeña,
Cata las ſierras de ardeña
donde brama vn animal.

¶ Cata el Toro/y el Leon
pueſtos enel firmamento,
cata el Norte/y apoſento
y la cola del dragon,
y Cancer/y Scorpion/
y los otros que no cuento:
Mira la Luna que ronda
las noches que eſcuras van
y el Sol que le correſponda.
Cata la tabla redonda
do los doze comen pan.
Finis.

¶ Aqui comiençan las ſeſſenta y ocho condiciones.

Sabio es aquel que ſe quiere ſaluar/
ſabio quien huye de todos los vicios
ſabio quien haze a los ſanctos propicios/
ſabio quien ſabe hablar y callar.
¶ Sabio quien huye las murmuraciones/
ſabio quien ama a Dios ſoberano/
ſabio quien ama contino a ſu hermano/
ſabio quien oye diuinos ſermones.
¶ Sabio quien tiene perfecta humildad/
ſabio quien lança de ſi el auaricia/
ſabio quien pugna biuir ſin malicia/
ſabio quien tiene gran fe, y charidad.
¶ Sabio quien tiene del pobre cuydado/
ſabio quien haze limoſna contino/
ſabio quien huye del mundo maligno/
ſabio quien huye de ſer deſhonrado.
¶ Sabio quien ſabe guardar el ſecreto/
ſabio quien ſabe obrar la virtud/
ſabio quien ama la gratitud/
ſabio quien huye de todo defeto.
¶ Sabio quien quita las ocaſiones/
ſabio quien quita la leña del fuego/
ſabio quien lança de ſi al malo luego/
ſabio quien vence ſus inclinaciones.

Glosa peregrina.



¶ Obra nueuamẽte hecha intitulada
glosa peregrina porque va glosando pies d muchos y diuer-
sos romãces. Va repartida ẽ cinco cãticos. El primero es
de la cayda de lucifer. El segundo es dela desobediẽcia
de Adan. El tercero es dela encarnacion de nuestro
redẽptor jesu xpo. El qrto es d su sagrada muerte
y passiõ. El quinto es de su gloriosa resurreciõ.
Es obra estrañamẽte gustosa: cõpuesta por
Luys de aranda vezino de la ciudad de
vbeda: ahora eñsta impressiõ corregida
y emendada de muchos errores y
vicios que de antes solian tener.
Año. M. D. lx.

Luys de aranda

¶ Caminando todos van
cantando tales despojos
viendo el fin de sus enojos
viendo el cabo de su afan
quando christo dixo a Adam
Adam abre bien los ojos
mira los cielos diuinos
y el reyno de eternidad
donde vays a ser vezinos
Cata francia montesinos
cata paris la ciudad

¶ Cata el padre y su excelecia
mira el hijo que so yo
puesto que contigo vo
no parto de su presencia
quen potencia y en essencia
en todo lugar esto:
El spiritu tercero
sancto te quiero mostrar
mira lo bien por entero
Cata las aguas de duero
que combaten con la mar.

¶ Las aguas lagrimas son
que con las culpas combaten
para questas aguas maten
el fuego ques ambicion
y duro es el coraçon
donde las lagrimas baten:
Mira la essencia preciosa
donde tus ojos veran
tres cosas en vna cosa:
Cata campos de aluentosa
donde murio don Beltran.

¶ Cata los campos de gloria
adonde murio Luzbel
a manos de sant Miguel
en quien quedo la victoria
cata biua la memoria
de su pecado cruel:
Cata la vandera y seña
que perdio este desleal
con injuria no pequeña
Cata las sierras de ardeña
donde brama el animal.

¶ Cata el toro y el leon
puestos enel firmamento
cata el norte en su aposento
y la cola del dragon
Cancer y Escorpion
y los otros que no cuento
mira la luna que ronda
las noches que obscuras van
y el sol que le responda
Cata la mesa redonda
do los doze comen pan

¶ Doze Apostoles matengo
deste mi cuerpo ques pan
y la mesa a do estaran
es este reyno a do vengo
quen doze sillas que tengo
cabe mi se assentarau:
Alla enel mundo los facia
mi cuerpo que es pan de vida
a do diran sin fallacia
Aca nos de Dios su gracia
y alla la gloria cumplida. Amē

Laus deo.

British Library Pliegos, I

Antología III pag 218.

celinos.

1

83-7-3

Asentada está la reina, asentada en su portale.

. . . .

por allí pasó Carleto, que de él se enamorare.
– ¿Onde vas tú, Carleto, que quiero ir á buscarte?
– ¡A las huertas de Arbolido, ...
que hay un ciervo que quiero ir á buscarle!

. . . .

– Hacedvos que estás preñada de tres meses y algo más.

. . . .

– Decid que queréis ir á parir á las huertas de Arbolido.

. . . .

– Dadme caballos y armas, al ciervo iré á buscarle.
– ¿Para qué queres armas y caballos? Con un pasito lo apañares.

– ¡Buenos días tú, Carleto! – ¡Buenos días y mal tengades!
– ¿Qué te hize yo á tí, Carleto, que me respondes con male?
El desvaña la su espada; la del rey más y más vale.
. . . . Le corta la cabeza . . . . . .
y en la punta de la espada á la reina la trae.
– Carleto tiene padre y madre, y la sangre irá á buscalde.
– Yo busco la tuya, si tu buscas la su sangre.
. . . . y cortó la cabeza á la reina.

Sra. Esther Attias

(75 años)

Sarajevo

BB-7-3

El amor en Venecia

Sarajevo. /1911/ Sr. Esther Attias 36 752

Dicho me habían dicho que el amor tengo en Venecia
tratándolo y barateándolo con una linda francesa.
Madre dejme la licencia para irlo a servir
a mi ... gentil.

Su padre cuando se murió, todo murió en latino,
a todos él rogó que le den un buen destino.

Hija mía si te vas, mira bien y para mientes
por los caminos que vas no hay amigos ni parientes
de los ajenos haz parientes, no te dejes aborrecer.
linda del buen parecer.

Canción lírica Sr. Esther Attias

= De aquellas ventanas arrojan flechas - - 75a

Romance con ... cop. Celinos y la adúltera

= Asentada está la reina, asentada en su portale
Vi por allí pasó Carlito que de él se enamorare. Esther Attias
—¿Onde vas tú Carlito, que quiero ir a buscarte? 752
= ¿a las huertas de Arbolido, que hay un nuevo que P:36
le quiero ir a buscarle
Haced vos que estaba preñada de tres meses y algo más.

Decid que queréis ir a pasear a las huertas de Arbolido
sacad armas y caballos, el ciervo ir a buscarle
¿para qué queréis armas y caballos? Con un pino lo apañarás
vide pasar un ciervo
por las huertas de arbolido que de él me enamorara.
Romance ... señor carestía?
Ricos, días y mal vengados.

Y qué te hice yo a ti Carleto, que me respondes con mal

El desbaina la su espada. La del rey más y más vale.
Corta la cabeza y en la punta de la espada la trae a la reina.
Carleto tiene padre y madre y la sangre irá a buscarle
últ. v. Si tú buscas su sangre yo busco la tuya, y cortó la
cabeza a la reina Sra Esther Attias 75 años

Sarajevo. /1911/

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón U)

B5-7-3

Título Celinos y la adúltera
Versión No.
Primer verso Asentada está la reina, / asentada en su portale.//

I No. 1

Último verso Si tu buscas mi sangre, / yo busco la tuya.//

DUPLICADO

Música o no
Contaminaciones

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Esther Attias, 75 a.

Colector: M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha Sarajevo (1911)

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 36

M11.1. Celinos y la adúltera
Título
TEMA No.
Versión No. 1

85-7-3

Primer verso Asentada está la reina,/ asentada en su portale //

Último verso ~~. . . . . / y cortó la cabeza a la reina.~~
yo busco la tuya, / si tú buscas la su sangre.

Música o no

Contaminaciones

Localidad Sarajevo,

Cantor o recitador Sra. Esther Attias, 75 a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajón U: carpeta: Duplicados, p. 36.

Celinos y la adultera (Duplicado) ([illegible]) 43

Asentada está la reina, asentada en su portale.

~~([illegible])~~

por allí pasó Carleto, ~~de ella~~ se fué de ella enamorado.

— Matemos al rey, el conde, conmigo ven y nos casamos.

— No tengo arte ni parte para lo ir a matar.

— Haceldo que estáis preñada de tres meses y algo mases.

— Por los campos de Algolimbri un ciervo vidéis pasare.

Si de aquel ciervo no gosto, al lado lo voy a echare.

— Y estas palabras diciendo, el rey se dexa de venir.

Topó a su niña llorando lágrimas de voluntarí (voluntade?).

— De qué lloras, blanca niña, lágrimas de voluntarí.

— Lloro yo que estoy preñada de tres meses y algo mases.

por los campos de Algolindri un ciervo vide pasar.

Si de aquel ciervo no gozo, al lado lo voy a echare.

— Dame armas y caballos, al ciervo iré a alcanzare.

— Para qué queréis armas y caballo? ya os abasta peine endorado.

El rey como era sencioso(1), no la quiso escuchare.

Tomó armas y caballo y al ciervo fué a alcanzare.

En medio del camino con Carleto se hay encontrado.

— Buenos días tú, Carleto, — ¡Buenos tengas, mal vengades!

— ¿Qué te hize yo, Carleto, que me respondes con el male?

Trabó Carleto su espada, la cabeza le quiere quitare.

Trabó el señor rey la suya, y luego se le fué a cortare.

En la punta de la lanza, allí se la fué a encolgare.

— Apárate, blanca niña, y apárate y me verades,
apárate a la ventana y me verades.

— Nunca fuera yo tal, conde; alcanzado esté alcanzado.

— Esto que sintió el señor rey a la reina quiere matare.

— No me mate, no me mate, la verdad le voy a contare.

Dos hijicos de ti tengo, de Carleto son los mases.

(1) sencioso = sesudo

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón V)

85-7-4

¡Esto que sintió el señor rey, luego la fué á matar.
En la punta de la lanza, allí la fué á encolgar,
en junto con la de Carleto allí la fué á encolgara.
¡Teniendo al rey por marido, enamorado fué á buscara.

Sarajevo. /1911/

M11.2 985-7-4

Título Celinos y la adúltera

TEMA No. 2

Versión No. 2

Primer verso Asentada está la reina,/ asentada en su portale //

Último verso ¡Teniendo al rey por marido,/ namorado fue a buscare!

Música o no

Contaminaciones L4. La mala suegra +.

Localidad Sarajevo,

Cantor o recitador Esther Abinum Altarás, 65 a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajón U: Carpeta: Duplicados, p. 43.

Casada con el viejo [4] Doc 10 5

Quién quiere tomar consejo venga á mí y se lo daré.
Quién quién quiere casar con moza que no espere á la vejez
por mí lo digo, el morquino, que de dien años casé.
Tomó á una señora, que no tenía los diez y seis.
El día de la sus bodas, sus cabellos tomó á peinar.
En la su mano derecha tenía un espejo de cristal
Tomó á mirarse su lindo par igual.
bendiciendo va al Dio del cielo, que tan linda me fué á criar,
maldiciendo á padre y madre, con un viejo me fué á casar
La niña quiere juguetes, el viejo quiere folgar

Sofía

MII.4.3. Celosos y la adúltera

Título

TEMA No.

Versión No. 4

Primer verso Quien quiere tomar consejo,/ venga a mí y se lo daré.//

Último verso La niña quiere yuguetes,/ el viejo quiere folgar.

Música o no

Contaminaciones L12, Casada con un viejo +

Localidad Sofía.

Cantor o recitador

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sofía, [1911].

Ediciones

85-7-5

[7] Doc 14.1 [6] 6.

Quien quiera tomar consejo que venga á yo, se lo daré.
Quien quiera casar con moza que non se aspere á la vejez.
Por mí lo dijo, el mezquino, que de cien años casó él.
Casó con una dozella que non tenía los diez y seis.
El día de la su boda oyedes lo que fué á fazer.
Tomó peine de oro en la su mano, sus cabellos se fué á peinar.
En la su mano derecha tenía un espejo cristal (sic)
Con él se mira su cuerpo y el su lindo asemejar.
Bendiziendo va del vino, bendiziendo va del pan,
Alabando al Dió del cielo, á tan linda la fué á crear,
¡Ah! maldiziendo á padre y madre, ¡con un viejo la fué á casar!
La niña quiere yuguetes y el el viejo quiere folgar.
Asentada en su ventana, por ahí pasó el conde adimar.
Echó sus ojos en alto, á la hermosa vido llorar.
-De que lloráis, la blanca niña, mi alma, de qué lloráis?
Hazedme de la preñada de tres meses y no más
por los campos de Azumare un puerco vide assar.
De allí saltó el su viejo el que la quería amar.
-Non espantéis, la mi señora, que yo lo voy á ir á aferrar!

(vuelta)

---

chanta = portamonedas, bolsa en turco

Ya se parte el buen viejo, ya se parte, ya se va,

por aquellos campos vedres él se fuera á cazar.

ξ Ella se fuera detrás

En la primera cazada al viejo le enfilaría.

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradjí. De 1[illegible]2

Salónica 1860

MII.6.5 Título Celmos y la adúltera

TEMA No.

Versión No. 6

Primer verso Quien quiera tomar consejo, / que venga a yo, se lo daré.//

Último verso En la primera cazada, / al viejo lo enfilaría.

Música o (no)

Contaminaciones L12. casada con un viejo +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaradjí, Salónica, 1860.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].

Ediciones

85-7-6

Guerta de romansos importantes, 1ª impresión
s.i., Salónica, s.a. [antes de 1905]

קי פאדרי אי מאדרי טיניאה , אי אה טאן אלטה בֿה לה
בֿונה , קואנדו איל סול סאליר קיריאה :
קואנדו איל סול סאליר קיריאה , אי קואנדו איל קונדי
אלימארי , קין לה קונדיסה דורמיאה :
קין לה קונדיסה אולגאבֿה , נון קי לו סאבֿי נינגונוס ,
קואנטוס אין איל קורטי אבֿיאה :
קואנטוס אין איל קורטי איסטאבֿאן , קי נון אירה לה סו
איזה , קי לו בֿיאה אי לו אינסילאבֿה :
קי לו בֿיאה אי לו אינקובֿריאה , קי אלגו בֿיטיש לה מי איזה ,
אין קובֿרילרו אי אינסילאלדו :
אינקובֿרילדו אי אינסילאלדו , בֿוס דארי אל קונדי אלימארי ,
קון סאייוס די פֿילו דאמאסקו :
קון סאייוס די פֿילו דאמאסקו , אי יו מאלאבֿייה לוס סוס
סאייוס , אי אה טאמביין קין לוס קיריאה :
אי אה טאמביין קין לוס קיריאה , אין בֿידה דיל ריי מי
פאדרי , ייו מאס מוגֿו איסטרוזיאה :
ייו מאס מוגֿוס איסטרוזיאה , מארסאן בֿוסי אגה איזה ,
לה ליגֿי קי ייו טי דיירה :
לה ליגֿי קי ייו טי דיירה , מארסאן בֿוסי אגה מאדרי , איל
פאן דיל מי פאדרי קומייראש :
איל פאן דיל מי פאדרי קומייראש , אין בֿידה דיל ריי מי
פאדרי , טומאטיש מוזיבֿו מארידו :
טומאטיש מוזיבֿו מאנדו , דישה קי אבֿאשי איל ריי מי
פאדרי , דישה קי אבֿאשי די לה מיסה :
דישה קי אבֿאשי די לה מיסה ; ייו קי לו בֿו אה דיזירי ,
ייו קי לו בֿו אה קונטארי :
ייו קי לו בֿו אה קונטארי , איסטאס פאלאבֿראס דיזיינדו ,
איל בואין ריי קי יה אריבֿארי :

אי איל בואין ריי קי יה בֿיניירה , טומה אלה נינייה יוראנדו ,
לאגרימאס די טריס אין קואטרו :
לאגרימאס די קואטרו אין סינקו , די קי יוראש לה מי איזה ,
לאגרימאס די טריס אין קואטרו :
לאגרימאס די טריס אין קואטרו , יו איסטאנדו אין לה מי
פואירטה אי אין מי באסטידור לאבֿראנדו :
אי אין מי באסטידור לאבֿראנדו , פור אאי פאסו איל קונדי
אלימארי , לה טראבֿו פור לוס טרינסאדוס :
לה טראבֿו פור לוס טרינסאדוס , אנסי ריאין לה מי איזה ,
אנסי ריאין לוס מוגֿאגֿוס :
אנסי ריאין לוס מוגֿאגֿוס . די דיטראס די איסטוס ריאירים ,
אקונטיסין מוגֿוס דאנייוס :
אקונטיסין מוגֿוס דאנייוס , קי בֿוס פלאזי לה מי איזה ,
יו לו מאנדארי אה מאטארי :
יו לו מאנדארי אה מאטארי , נון לו מאטיש איל מי פאדרי ,
ני לו קיזיראש מאטארי :
ני לו קיזיראש מאטארי , קי איל קונדי איס נינייו אי מוגֿאגֿו ,
איל מונדו קירי גוזארי :
איל מונדו קירי גוזארי , דיסטירראלדו די איסטאס טייראס ,
קי די אקי נון קומה פאני :

רומאנסו 12

קין קירי טומאר קונסיזֿו , קי בֿינגה אה מי קי לו דארי ,
קין קירי קאזאר קון מוסה , נון קי איספירי אלה בֿיזֿים :
קין קירי קאזאר קון מוסה , נון קי איספירי אה לה בֿיזֿים ,
פור מי לו דיגו איל מיסקינו , קי די סיין אנייוס קאזו איל :
פור מי לו דיגו איל מיסקינו , קי די סיין אנייוס קאזו איל ,

קאזו קון אונה סינייורה, קי נון טייני לוס דיין אי קיס :
קאזו קון אונה סינייורה, קי נון טייני לוס דיין אי קיס,
איל דיאה די לאס סוס בודאס, אי ביין אואירים קי פואי אזיר :
איל דיאה די לאס סוס בודאס, אי ביין אואירים קי פואי אזיר,
טומו פייני די אורו אין מאנו, סוס קאבילוס סי פואי אפייכאר :
טומו פייני די אורו אין מאנו, סוס קאבילוס סי פואי אפייכאר,
אי אין לה סו מאנו דיריג'ה, לייב'ה און איספיז'ו קריסטאל :
אי אין לה סו מאנו דיריג'ה, לייב'ה און איספיז'ו קריסטאל,
די איליין סי מירה סו פואירמו, אי איל סו לינדו אסימיז'אר :
די איליין סי מירה סו פואירמו, אי איל סו לינדו אסימיז'אר,
בינדיזייכדו ב'ה דיל ב'ינו, אי בינדיזייכדו ב'ה דיל פאן :
בינדיזייכדו ב'ה דיל ב'ינו, אי בינדיזייכדו ב'ה דיל פאן,
בינדיזייכדו אל דיין דיל סיילו, קי טאל לינדה לה פואי אקריאר :
בינדיזייכדו אל דיין דיל סיילו, קי טאל לינדה לה פואי אה קריאר; מאלדיזייכדו אה פאדרי אי מאדרי, קי קון און ב'ייז'ו לה פואי אקאזאר :
מאלדיזייכדו אה פאדרי אי מאדרי, קי קון און ב'ייז'ו לה פואי אקאזאר, קי לה קאזארה קון און ב'ייז'ו, איל ב'ייז'ו איס די אנטיגואידאד :
קי לה קאזארה קון און ב'ייז'ו, אי איל ב'ייז'ו די אנטיגואידאד, לה ניניה קירי ג'וגיטי, אי איל ב'ייז'ו קירי פולגאר :
לה ניניה קירי ג'וגיטי, אי איל ב'ייז'ו קירי פולגאר, ייוראב'ה לה בלאנקה ניניה, לאגרימאס די ב'ילונטאד :
ייוראב'ה לה בלאנקה ניניה, לאגרימאס די ב'ילונטאד, פור אאי פאסו קבאליטו, קואל נון לה ב'יירה די פאסאר :
אי פור אאי פאסו קבאליטו, קואל נון לה ב'יירה די פאסאר, די קי ייוראש לה בלאנקה ניניה, לאגרימאס די ב'ילונטאד :
די קי ייוראש לה בלאנקה ניניה, לאגרימאס די ב'ילונטאד,

קי מי קאזארון קון און ב'ייז'ו, איל ב'ייז'ו נון אירה מי פאר איגואל :
קי מי קאזארון קון און ב'ייז'ו, איל ב'ייז'ו נון אירה מי פאר איגואל, ייו ב'וס דארי און קונסיז'ו, קואל מי לו אוב'יירש די טומאר :
ייו ב'וס דארי און קונסיז'ו, קואל מי לו אוב'יירש די טומאר, אזיב'וס די לה פריניאדה, די טרים מיזים אי נון מאס :
אזיב'וס די לה פריניאדה, די טרים מיזים אי נון מאס, אה לוס קאמפוס די אלבונה, און אזיר ב'ידי אסאר :
אה לוס קאמפוס די אלבונה, און אזיר ב'ידי אסאר, קי די אקיל אזיר נון גוסטו, איל פריניאדו לו ב'ו אג'אר :
סי די אקיל אזיר נון גוסטו, איל פריניאדו לו ב'ו אג'אר, סי אליב'אנטו איל ב'ייז'יקו, אב'יר איל אזיר אנדי איסטה :
קי אליב'אנטו איל ב'ייז'יקו, אב'יר איל אזיר אנדי איסטה, ארוז'ו איל לה סו לאנסה, לה קאב'יסה לי אינפילארה :
ארוז'ו איל לה סו לאנסה, לה קאב'יסה לי אינפילארה, ב'ני ב'יריש אקיל אזירי, קי לו ב'יטיש אסאר :

מינגרים

אימפורטאנטיס פארה פייסטאס

סינייורים, טודו מודו די קידוש, נון סי דה קון ניגון מיטאל קולאמינטי קון אב'ליין, אי דיב'י די סיר די אורו
פ'ינו אס קולור די איל ב'ינו; אינב'יב'ה לה מפאה
פ'ולאנה, קי קונסוגרו קון מפאה די ן' אחיליין :
סינייורים, לוס ברינדים סי קאנטאן סיגון לה פואיזיאה קי
אפאה, אי טודו מודו די מאנסיבו קואנדו קאזה

65-7-7

88-7-8

Romance 12 Celinos

Quien quiere tomar consejo que venga á mí, se lo daré.
Quien quiere casar con moza non se espere á la vejez.
Por mí lo digo, el mezquino, que de cien años casó él.
Casó con una señora que non tenía los diez y seis.
El día de las sus bodas y bien oireis qué fué á hazer
Tomó peine de oro en mano, sus cabellos se fué á peinar;
y en la su mano derecha, lleva un espejo cristal.
De ello se mira su cuerpo y el su lindo asemejar.
Bendiziendo vá del vino y bendiziendo va del pan,
bendiziendo el Dios (sic) del cielo que tan linda la fué á crear,
maldiziendo á padre y madre que con un viejo la fué á casar
que la casara con un viejo, el viejo es de antigüedad.
La niña que quiere juguete y el viejo quiere folgar.
Lloraba la blanca niña, lagrimas de voluntad.
Por ahí pasó Clareto, mal non la viera (sic) de pasar.
-¿De qué lloraís, la blanca niña, lagrimas de voluntad?
-Que me casaron con un viejo. El viejo no era mi par igual.
-Yo vos daré un consejo, cual me lo hubieraís de tomar.
Hazedvos de la preñada de tres meses y non más.
A los campos de Alzuma que un <u>hazir</u>(1) vide asar
Si de aquel <u>hazir</u> non gusto el preñado lo vo á echar.
Se levantó el viejezico á ver el <u>hazir</u> ande está.
Arrojó él la su lanza, la cabeza le enfilará.
-Vened, vereís aquel <u>hazir</u> que lo vitaís asar.

<u>hazir</u> = puerco, en hebreo y en turco

- Venid, veremos aquel *haxir* que lo ictamos ittar.

Huerta de romansos importantes impreso en Salónica

(antes de 1905?)

Procedencia: "Libritos de cordel en letras hebreas" (Lajón...)

(Guerta de Romansos; rom. 12, p. 17.) Doc 191

Casamiento del viejo

~~Romanso 12.~~

Quen quere tomar consejo,
que venga a mi se lo dare,
quen quere casar con mosa,
non se espere a la vejes:
Quen quere casar con mosa,
non se espere a la vejes,
por mi lo digo el mesquino,
que de sien añ(i)os caso el:
Por mi lo digo el mesquino,
que de sien añ(i)os caso el,
caso con una señ(i)ora
que non tiene los diez i sex
Caso con una señ(i)ora,
que non tiene los dies i sex,
el dia de las sus ~~bodas~~ bodas (sic)
i bien oirex que fue aser
El dia de las sus bodas,
i bien oirex que fue aser,
tomó peine de oro en mano,
sus ~~cabe~~ cavẽos se fue a peinar:
Tomo peine de oro en mano,
sus cabẽos se fue a peinar,

85-2-8

i en la su mano derecha,
lleva un espejo cristal:
I en la su mano derecha,
lleva un espejo cristal,
de ellho se mira su querpo,
i el su lindo asemejar:
De ellho se mira su querpo,
i el su lindo asemejar,
bendisiendo va del vino,
i bendisiendo va del pan:
Bendisiendo va del vino,
i bendisiendo va del pan,
bendisiendo al ~~Dio~~ Dieș (se pu Dio ~~[illegible]~~ (1)) del sielo,
que tal linda la fue a criar:
Bendisiendo al ~~Dio~~ Dieș (se pu Dio) del sielo,
que tal linda la fue a criar,
maldisiendo a padre i madre,
que con un viejo la fue a casar:
Maldisiendo a padre i madre,
que con un viejo la fue a casar,
que la casara con un viejo,
el viejo es de antigüedad:
Que la casara con un viejo,

(1) pone דײס (Dieș) en vez de דײו (Dio) las dos veces

i el viejo de antigüedad,
la niñika quere jugüete,
i el viejo quere folgar:
La niñika quere jugüete,
i el viejo quere folgar.:
Llorava la blanca niñika
lagrimas de veluntad:
I llorava la blanca niñika,
lagrimas de veluntad,
por ai paso Clarito,
cual non la viera de paser:
I por ai paso Clarito,
cual non la viera de paser,
de que lloraz la blanca niñika,
lagrimas de veluntad (?):
De que lloraz la blanca niñika,
lagrimas de veluntad,
que me caṣaron con un viejo,
el viejo non era mi par igual:
Que me caṣaron con un viejo,
el viejo non era mi par igual,
Yo vos dare un consejo,
cual me lo vieraz de tomar:

1

Ijo vos dare un consejo,
cual me lo uvie~~ra~~ de tomar,
-rex (sic)
asevos de la preñada,
de tres meses i non mas:
Asevos de la preñada,
de tres meses i non mas,
a los campos de Alsoma (1),
un ħasir (2) vide asar:
A los campos de Alsoma,
un ħasir (2) vide asar,
si de aquel ħasir non gusto
el preñado lo vo ajar ~~achar~~ (a'char)
Si de aquel ħasir non gusto,
el preñado lo vo ajar ~~achar~~, (a'char?) (o ajar)
se alevanto el viejesico,
a ver el ħasir ande esta:
Se alevantó el viejesico,
a ver el ħasir ande esta,
arojo el la su lansa,
la cavesa le enfilara:
Arojo el la su lansa,
la cavesa le enfilara,
vení ~~vine~~ verex aquel ħasire
que lo vitex asar. (Fin)

8-7-50

חזיר

(2) חֲזִיר cerdo, puerco.

The judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná Berkeley - Los Angeles: Univ. of California, 1971 : ARMISTEAD Y SILVERMAN 9

Yona

17

CELINOS Y LA ADÚLTERA

(Celinos and the Adulteress)

—Ken kere tomar konsežo, ke venga 'a mí, se lo daré:
Ken kere kazar kon mosa, non se 'espere ala vežés.
Por mí lo digo, 'el meskino, ke de syen anyyos kazó 'él.
Kazó kon 'una senyyora, ke non tyene los dyez 'i seś.
'El dí'a de las sus bođas 'i byen 'o'iréś ké fu'e azer.
Tomó peyne de 'oro 'en mano, sus kave'os se fu'e a peynar.
'I 'en la su mano dereğa lyeva 'un 'espežo kristal.
De 'elyyo se mira su pu'erpo 'i 'el su lindo asemežar.
Bendizyendo va del vino 'i bendizyendo va del pan,
bendizyendo al Dyez del syelo, ke tal linda la fu'e a kriar;
maldizyendo 'a pađre 'i mađre, ke kon 'un vyežo la fu'e a kazar.
Ke la kazara kon 'un vyežo, 'el vyežo 'es de antigu'eđađ.
La ninyya kere ğugete 'i 'el vyežo kere folgar.
Yyorava la Blankaninyya, lágrimas de veluntad.
Por a'í pasó Klareto, kual non la vyera de pasar:
—¿De ké yyoráš, la Blankaninyya, lágrimas de veluntad?

Source: GSA 12.
Each verse, except v. 24, is repeated.
2b 'a la *in repetition.*
5a bodas *in repetition.*
10b 'a kriar *in repetition.*
12b 'i 'el vyežo de antigu'eđađ *in repetition.*
14a, 16a Blanka ninyya.
15a 'i por a'i *in repetition.*

—Ke me kazaron kon 'un vyežo, 'el vyežo non 'era mi par 'igual.
—Yyo vos daré 'un konsežo, kual me lo 'uvyeraš de tomar:
azévos de la prenyyada, de tres mezes 'i non más.
—'A los kampos de Alsuma, 'un ḥăzîr vide asar.
Si de akel ḥăzîr non gosto, 'el prenyyado lo vo ağar.
Se alevantó 'el vyežeziko, a ver 'el ḥăzîr ánde 'está.
Arožó 'él la su lansa; la kavesa le 'enfilará:
—Vení, veréš akel ḥăzîre, ke lo viteš asar.

18*b* **kual** ***in repetition.***

Translation:

"Whoever may want advice, let him come to me and I'll give him some: Whoever would marry a maiden, let him not wait for old age. I speak for myself, poor wretch, who married when a hundred years old." He married a young lady who is not quite sixteen. (5) On the day of her wedding, listen well and hear what she did. She took a gold comb in her hand and began to comb her hair. And in her right hand she holds a mirror of crystal. In it she regards her body and her lovely appearance. She blesses the wine and blesses the bread, (10) blessing God in Heaven, who made her so beautiful; cursing her mother and father, who married her to an old man; that they should marry her to an old man, an old and decrepit man. The girl wants to play and the old man wants to rest. Blancaniña was weeping, weeping tears with all her heart. (15) Clareto passed by there; oh, that he had not passed by! "Why are you crying, Blancaniña, tears with all your heart?" "Because they married me to an old man and he was not my equal." "I'll give you some advice, which you should take from me: Pretend that you are with child, three months with child and no more." (20) "In the fields of Alsuma, I saw a roasting pig. If I don't taste that pig, I'll lose the infant." The old man arose, to see where that pig was. He hurled his lance and pierces it through the head. (24) "Come, you'll see that pig, that roasting pig you saw."

Allo   Celinios   [2]   4

rit..... a tempo

asentada está — la — rei — na, asentada en su — por — ta — le — asen — ta — da está

rit.   algo lento   más lento

la — re — i — na, a — sen — ta — da en su — por — ta — le.

Asentada está la reina, asentada en su portale,
por allí pasó Carleto que de ella se enamorare.
—Matemos al rey, el conde, conmigo ven y nos casamos.
—No tengo arte ni parte para lo ir á matare
—Haced vos que estais preñada de tres meses y algo mases.
—Por los campos de Algolimbri un ciervo videis pasare
Si de aquel ciervo no gosto al lado lo voy á echare.
N'estas palabras diciendo el rey se dexa de venir.
Topó á la reina llorando lágrimas de voluntari. (¿voluntade?)
—¿De qué lloras, blanca niña, lágrimas de voluntari?
—Lloro de que estoy preñada de tres meses y algo mases.
Por los campos de Algolimbri un ciervo vide pasar (sic)
Si de aquel ciervo no gozo al lado lo voy á echare.
—Dame armas y caballos, al ciervo iré á alcanzare.
—¿Para qué queres armas y caballos? La [illegible] puso endorado.
El rey como era sencioso no la quiso escuchare.
Tomó armas y caballos y al ciervo fué á alcanzare.
En medio del camino con Carleto se hay encontrado.
—¡Buenos días, tú, Carleto! —¡Buenos tengas y mal vengades.
—¿Qué te hize yo, Carleto, que me respondes con el male?
Trabó Carleto su espada, la cabeza le quiere quitare.
Trabó el señor rey la suya, y luego se la fué á cortare.
En la punta de la lanza, allí se la fué á encolgare.
—Aparate, blanca niña, aparate y me verades.
—Aparate á la ventana y me verades.
—Nunca fuera yo tal, conde, alcanzado este alcanzare
Esto que sintió el señor rey á la reina quiere matare
—¡No me mate, no me mate, ¡la verdad la voy á contare!
Dos hijicos de ti tengo, de Carleto son los mases.
Esto que sintió el señor rey, luego la fué á matar (sic)
En la punta de la lanza, ahí la fué á encolgare,
en junto con la de Carleto ahí la fué á encolgare.
¡Teniendo al rey por marido namorado fué á buscare!

Sarajevo   Esther Abinum Altarás — (65 años)

La melodía es admirable. La cadencia final con el tiempo lento, adquiere una significación verdaderamente trágica cuando, en el transcurso del romance, y con la acentuación *f* que está indicada, coincide con el verso

"para lo ir á matar"

La viejecita Esther Abinum Altaras, cuando lo cantaba, acentuaba entonces el siniestro matiz, con verdadero instinto dramático.

Salvo faltarle el comienzo, es ésta la versión más fiel al original